



ABOUT DĪANA UMay

Abstract

Umay (also known as Umai or Mai; in Old Turkic: 𐰚𐰆𐰏) is the goddess of fertility and virginity in Turkic mythology and Tengriism and as such related to women, mothers and children. Umay resembles earth-mother goddesses found in various other world religions. Literally in the Mongolian language, “eje” or “eej” means “mother.” In Mongolian “Umai” means womb or uterus. The earth was considered a “mother” symbolically. The Turkic root umāy originally meant ‘placenta, afterbirth’, and this word was used as the name for the goddess whose function was to look after women and children, possibly because the placenta was thought to have magic qualities. The name appeared in the 8th-century inscription of Kül Tigin in the phrase Umay teg ögüm katun kutıña ‘under the auspices of my mother who is like the goddess Umay’.

Key Worlds: Umay, Turkish, Mongolian, Mythology, Old Turkish Inscriptions, Spirit

Abdülkadir İNAN

ÇEV. Muhammet KEMALOĞLU

UMAY İLAHESİ HAKKINDA

Abdülkadir İNAN^{1*}

ÇEV. Muhammet KEMALOĞLU^{2*}

ÖZET

Umay kelimesi Divân-ı Lügati't-Türk'te, günümüzde ana rahmindeki plasenta kelimesini karşılayacak şekilde, “son, kadın doğurduktan sonra karnından çıkan sonu” olarak geçmektedir. Orhun Yazıtlarında da geçen Umay, Türk ve Moğol mitolojisinde bir bereket Tanrıçası olup hamilelerin, doğmuş ve henüz doğmamış çocuklar ile hayvan yavrularının koruyucusudur. Tengricilik inancında Tengri'den sonra gelen en önemli Tanrısal varlıktır. Eski Türk yazıtlarında Tengri'nin yanında ara sıra sadece onun adı geçer. Diğer Tanrısal varlıkların adı eski yazıtlarda geçmez.

1 * Notlar ve Vesikalar: “Umay” İlahesi Hakkında, 1928, 1926, C: 2, s.444-446

2 ** Gazi Tarih Yüksek Lisans, muhammetkemaloglu@gmail.com, 0535 761 94 90, Çiğiltepe Askeri Loj.206-10 Mamak-Ankara

Über die Göttin *umay*

Abdülkadir İnan¹

Übersetzt von Muhammet Kemaloğlu

Zusammenfassung

Das Wort „umay” wird im Divân-ı Lügati't-Türk gemäß seiner heutigen Entsprechung als „Plazenta”, als „Nachgeburt“ erwähnt.² [Die Gottheit] umay, die namentlich auch in den Orchon Runen auftaucht, wird in den türkischen und mongolischen Mythologien als Göttin der Fruchtbarkeit und als Beschützerin der Schwangeren, der geborenen und ungeborenen Kinder sowie des Tiernachwuchses dargestellt.³ [Die Göttin] umay erscheint nach der tengrischen Religion als das wichtigste göttliche Wesen direkt nach dem Himmelsgott Tengri. In den alttürkischen Inschriften wird ihr Name manchmal

1 Siehe: *Umay İlahesi Hakkında*. In: *Notlar ve Vesikalar*. Bd.2, S.444-446

2 Es handelt sich hier um das erste türkisch-arabische Lexikon des türkischen Gelehrten Mahmüd ibn al-Husain ibn Muhammad al-Käschgharî, das er in den Jahren 1072-1074 in Bagdad verfasst hat. AdÜ

3 Die Inschriften von *Orchon* stammen aus dem 8. Jahrhundert aus der heutigen Mongolei und gelten als die zweitältesten türkischen Inschriften, die in der göktürkischen Schrift geschrieben sind. AdÜ

Umay, bir çocuk doğacağı zaman oraya varır ve gök alemindeki Süt gölünden getirdiği bir damlayı çocuğun dudaklarına sürer, ona böylece diriltlen bir ruh verir.

Anahtar Kelimeler: *Umay, Türk, Moğol, Mitoloji, Eski Türk Yazıtları, Ruh*

Giriş

“Orhun Abideleri”nde zikredilen “Umay” ilahesi Türklerin milli ilahelerinden midir, yoksa diğer kavimlerden mi gelmiştir? Bu mesele hakkında bir şey söylemek bizim iktidarımız haricindedir. Bu ilahenin İranlıların “Homay-homa”lariyle¹ alakadar olabilmesi birden bire hatıra gelebildiği gibi, Hintlilerde aynı isimde bir ilahe bulunduğunu da bir yerde görmüştük. Diğer medeni kelimeler ve ıstılahlar bir kavimden diğerine intikal ettiği gibi, ilahlar ve ilaheler, dini ayin ve ananeler de, çok defa, seyyardırlar. Fakat bizim için en mühim olan nokta, “Umay” ilahesinin pek eski devirlerde Türklerin milli ilaheleri sırasına geçerek ta son zamanlara kadar Şamani Türklerde “Umay Kültü”nün muhafaza edilmesi cihetidir. “Umay” ilahesi, malum olduğu veçhile, en eski olarak “Orhun Abideleri”nde mezkurdur.

Burada “Bilge Kağan” validesini “Umay”a teşbih ediyor:

“Umay teg ögüm katun kutınga inim Kül Tigin erat boldı” (“Umay”a benzer kadın anam talihine küçük biraderim Kültikin er namını aldı”) Bu cümle üzerinde gerek “Radloff² ve gerek “Melioranskiy”³ “Umay”ın ilahe ve çocuklar hamisi ruh olduğunu söylemişler ve bu hususta mehzaz olarak yalnız “Verbitskiy”nin “Altay ve Aladağ lehçeleri lügati” adlı eserinden istifade etmişlerdir.

1 Safâ, Zebîhullâh, Hemâseserâyî Der Îrân, Tahran 1374 hş., s. 48-49. MK.

2 Radloff Moğolistan’daki Eski Türk Yazıtları, Petersburg, 1890, s. 103.

3 Melioranskiy, Kültikin Şirfine Dikilen Abide, Şark Şubesi Yazıları, XII.s.117.; Platon Mihailoviç Melioranskiy, “Pamyatnik v çest Kul’ teginâ”, Zapiski Vostočnogo, Otdeleniya Russkogo Arçeologičeskogo Obşestva, XII, 1990, s. 1-140. MK.

zusammen mit dem Himmelsgott Tengri erwähnt. Die Namen der anderen göttlichen Wesen finden jedoch in den alten Inschriften keine Erwähnung. [Der Überlieferung zufolge] geht umay dahin, wo ein Kind geboren wird und trägt das Tropfen, welches sie aus dem himmlischen Milchsee mitgebracht hat, auf die Lippen des Kindes auf und gibt ihm damit einen lebenspendenden Geist.

Schlüsselwörter: *umay, Türkisch, Mongolisch, Mythologie, alttürkische Inschriften, Geist*

Einführung

Ist die in den *Orchon-Runen* erwähnte Göttin *umay* eine der nationalen Göttinnen der Türken oder stammt sie etwa von den anderen Volksstämmen ab? Über dieses Thema zu urteilen, liegt fernab unserer Kompetenz. Im ersten Moment sieht es so aus, als ob diese Göttin eine Beziehung zu den *homay* bzw. *homa*¹ der Iraner haben könnte, uns liegen aber auch Informationen vor, wonach auch die Inder eine Göttin mit einem ähnlichen Namen haben. Sowie andere Terminologien und Fachausdrücke von einem Volksstamm zum anderen übertragen werden, so haben Götter, Göttinnen, religiöse Zeremonien und Traditionen meistens einen mobilen Charakter. Von enormer Wichtigkeit ist für uns jedoch der Gesichtspunkt, dass die Göttin *umay* sich schon in der frühesten Geschichte der Türken zu ihren nationalen Göttinnen einreihen konnte und dieser *umay*-Kult noch bis vor kurzem von den schamanistischen Türken gepflegt wurde.

Bekanntlich wurde die Göttin *umay* zum ersten Mal in den *Orchon-Runen* erwähnt. Darin heißt es, dass *Bilge Kağan* seine Mutter mit der *umay* vergleicht: „*Umay teg ögüm katun kutınga inim Kül Tigin erat boldı*“ („Zum Glück meiner Mutter, die der *umay* ähnlich ist, nahm mein jüngerer Bruder den Namen Külti-kin an.“) In ihrer Interpretation dieses Satzes haben sowohl

1 Vgl. ZEBÎHULLÂH, Safâ: *Hemâseserâyî Der Îrân*. S.48-49. Teheran 1374. MK

“Orhun Abideleri”nden sonra “Umay”, Mahmud Kaşgari’nin. “Mahmud Kaşgari” gibi bir İslam alimi, elbette, “Umay bir ilahedir” diyemezdi. Maamafih “Sahib ül Veled”, ve bilhassa Umay’a taparsa (ibadet ederse) oğul olur” ibareleri “Mahmud Kaşgari” zamanında bile “Umay Kültü” ananelerinin o vakit ki islam Türkler arasında da muhafaza edildiğini gösterebilir. Bugünkü Şamani Türklerde de, aşağıda görüleceği veçhile, “Umay”, “Sahib ül Veled”dir. “Altun göl” civarında (Abakan nehrinin sağ sahilindeki dağlar arasında) bulunan kitabelerin birinde “bu atımız umay beyimiz” yazılıdır¹. Bu kitabenin “Umay Bey” namında bir beyin kabir taşı olduğu anlaşılmıştır. Bundan, eski Türklerin “Umay” ismini çocuklarına dahi vermiş oldukları anlaşılır ki, çok manidardır.

Bu günkü Şamani Türklerdeki “Umay” ilahesi hakkında malumat, bize malum olduğuna göre, en evvel rahip Verbitskiy² tarafından verilmiştir. Mumaileyh, daha Orhun abidelerinin keşfinden evvel neşrettiği lügat kitabında, Altaylıların “Umay” yahut “Umay İnesi” denilen bir ilahesinden bahsederek: (“Umay İnesi” yahut “Umay” çocukların ve hayvan yavrularının hamisi olan bir ilahe-ruhtur) diyor³. Maamafih Verbitskiy ve Radloff, Altay diniyatına ait yazdıkları eser ve makalelerinde bu ilaheden bahsetmemişlerdir.

Katanoff⁴ tarafından toplanıp Radloff’un “Türk Halk Edebiyatı Nümuneleri”⁵ külliyyatında

1 Radloff Moğolistan’daki Eski Türk Yazıları, Die alttürkische insch. der mongolei. s.359,337.

2 Altay Misyoneri Başpapaz Vasiliy İvanoviç Verbitski. Verbitskiy papaz ve aynı zamanda iyi yetiştirilmiş bir misyonerdır. 12 Ocak 1853 yılında Altay ruhani misyonerliğinde hizmete alınan Verbitski, 17 Temmuz 1854 yılında Tomsk şehrinde misyoner seçildikten sonra 37 yıl boyunca misyonerlik yapmıştır.MK.

3 “Altay ve Aladağlar Lehçeleri Lügati”,Kazan,1884,s.462,Radloff lügatında de aynen o ibareleri nakletmiştir,1,1788.

4 Nikolay F. Katanov (6.05.1862— 9.03.1922).İzyum bölgesinde, Yenisey’e sol taraftan (güneybatı) dökülen Abakan nehrinin sol kıyısında doğdu. Babası Sagay kabilesi Tatarlarındandır. Annem de, Kaş kabilesindedir.MK.

5 Obraztsı Narodnoy Literaturı Tyurkskih Plemen,Türk Halk Edebiyatı Örnekleri, Güney Sibiry Türk Boylarının Halk Edebiyatı ile İlgili Örnekler - Proben der Volksliteratur der Türkischen Staemme Süd-

RADLOFF¹ als auch MELİYORANSKIY² in *umay* eine Göttin und einen Schutzgeist für Kinder gesehen und als Quelle dafür lediglich das *Wörterbuch der Altai und Aladağ Dialekte* genannte Werk von VERBITSKIY herangezogen.

Nach der Erwähnung von *umay* in den Inschriften von *Orchon*, findet sie auch Erwähnung bei Mahmūd al-Kāschgharī [gest. 1105]. Ein Islamgelehrter wie Mahmūd al-Kāschgharī konnte natürlich nicht sagen, dass *umay* eine Göttin wäre. Formulierungen wie „Schutzherrin des Kindes“ und vor allem „wenn sie [die Frau, die Mutter werden möchte] umay anbetet (die Andacht verrichtet), wird es ein Sohn werden“ zeigen indes, dass die Grundprinzipien des umay-Kultes“ selbst zu Zeiten von Mahmūd al-Kāschgharī bei den islamisierten Türken seinerseits beibehalten wurde. Die Göttin *umay* gilt, wie das unten gezeigt wird, bei den schamanistischen Türken von heute ebenfalls als „Schutzherrin des Kindes“.

Auf einer der Inschriften in der Region des *Goldenen Sees (Altun göl)* zwischen den Bergen, die auf der rechten Uferseite des *Abakan* Flusses liegen, steht jedoch geschrieben³: „(...) *dies ist unser Stammvater umay bey.*“ Es stellte sich jedoch heraus, dass es sich bei dieser Inschrift um einen Grabstein eines Fürsten, namens *Umay Bey* handelt. Daraus geht hervor, dass die Alttürken sogar ihren Kindern den Namen „*umay*“ gaben, was sehr vielsagend ist.

Soweit uns bekannt, war der Priester Verbitskiy der Erste, der uns über die Stellung dieser Göttin bei den schamanistischen Türken informierte.⁴ Gleichwohl erwähnte er in seinem

1 Vgl. RADLOFF: *Die alttürkischen Inschriften in der Mongolei*. Petersburg 1890, S.103

2 Vgl. MELİYORANSKIY: *Kültekin Şirfine Dikilen Abide*, Şark Şubesi Yazıları, XII S.117.; Platon Mihailoviç Melioranskiy, “Pamyatnik v čest Kul’ tegina”, *Zapiski Vostočnogo, Otdeleniya Russkogo Arçeologičeskogo Obşestva*, XII, 1990, S.1-140. MK

3 RADLOFF: *Die alttürkischen Inschriften in der Mongolei*. Petersburg 1890, S.359, 337.

4 Der Altai-Missionar und Oberpriester Vasiliy İvanoviç Verbitski. Verbitskiy war ein Priester und zugleich auch ein gut ausgebildeter Missionar. Verbitski, der am 12. Januar 1853 in den Dienst der Altai Missionare aufgenommen wurde, hat 37 Jahre lang als Missionar

neşrolunan metinlerde aynen şu cümle mevcuttur: “pis pastap ülgen adamnan töreende imay icemeh kada tüstir pu iki kazın”. Katanoff buradaki “ımay”ın “Umay” olduğuna dikkat edememiş, binaenaleyh “ölken adamnan” cümlesini “büyük aziz adamın” diye tercüme ederek “ımay” kelimesini de “yava = Havva” ile tercüme etmiştir.

Bize göre doğrusu budur:

“biz ibtida atamız “Ulgen”den türediğimiz vakit bu iki kayın ağacı “umay” ile beraber gökten inmiştir”. Bu kadar vazih ve kolay bir ibarenin Katanoff gibi bir Türkiyatçı tarafından anlaşılmasına sebep, ihtimal ki, Şamanların bu ilaheyi hristiyanlardan işittikleri “yava: Havva” ile karıştırarak söylemeleridir.

Aynı eserde defin merasiminden bahsedilen yerde: “Parçan kizi nan kelgende arağı izerde arağını törzeri üs kadap namdır, imay ice zeri...”.

Tercüme:

“Barça (adamlar mezardan) geldikten sonra rakı içerken rakıyı tör tarafına (evin yukarı başına) köşeye üç defa püskürürler (bu) anamız “Umay” tarafına(dır)”. Katanoff burada da “Umay”ı Havva ile tercüme ediyor. “Umay” ilahesinin hatırasının Yakutlarda da muhafaza olduğunu, Troşçanski’nin Yakutlarda “Siyah Dinin Tekamülü” nam eserine Naumof tarafından ilave edilen makalede görüyoruz:

“Yakutlarda bir ilah vardır ki” Ogu imıta” diyorlar. Harfiyen çocuk ımıısı demektir. Bu “çocuk ımı”sı bir kuş gibi çocuk üzerinde öter ve bununla mezkur çocuğun nesli bereketli olacağını haber verirmiş”, işte Orhon abidelerinde ve “Divan-ı Lügat üt Türk”de ismi geçen “Umay”ın, bugünkü Şamani Türkler arasında muhafaza olunan hatırası, şimdilik bildiğimize göre, bundan ibarettir.

Sibiriens-St. Petersburg 1866-1867, 7 Cilt.MK.

bereits vor der Entdeckung der Inschriften von *Orchon* veröffentlichten Buch, ¹ in dem er sich über die von den Altai-Bewohnern als „*Umay*“ oder als „*Umay İnesi*“ genannte Göttin äußert. („*Umay İnesi*“ oder *Umay* ist eine Göttin/ein Schutzgeist der Kinder und der Tierjungen“). Dennoch haben VERBITSKIY und RADLOFF in ihren Büchern und Arbeiten, die sie über die Religion des Altai schrieben, diese Göttin nicht behandelt.

In den von KATANOV² zusammengestellten Texten, die in dem Gesamtwerk *Beispiele der türkischen Volksliteratur*³ von Radloff publiziert wurden, kommt exakt folgender Satz vor: „*pis pastap ülgen adamnan töreende “ımay” icemeh kada tüstir pu iki kazın*“. KATANOFF ist an dieser Stelle nicht aufgefallen, dass „ımay“ hier „*Umay*“ bedeutet und infolgedessen übersetzte er den Satz „*ölken adamnan*“ als „großer, geschätzter Mann“ und das Wort „ımay“ als „*yava*“ (=Eva). Die richtige Übersetzung ist unserer Meinung nach folgendermaßen: „(...) *Nachdem wir von unserem Stammvater Ulgen hervorgegangen sind, sind diese beiden Buchen zusammen mit der umay vom Himmel gekommen*“. Der Grund dafür, dass eine so einfache und unmissverständliche Formulierung von einem Turkologen wie KATANOV nicht verstanden werden konnte, lag vermutlich darin begründet, dass die Schamanen diese Göttin fälschlicherweise mit dem Namen der *yava* (=Eva) verwechselten, den sie von den Christen gehört hatten.

In dem gleichen Werk, wo von einer Bestattungszeremonie die Rede ist, heißt es:

gearbeitet, nachdem er am 17. Juli 1854 in der Stadt Tomsk seine Ausbildung zum Missionar MK.

¹ Vgl. *Altay ve Aladağlar Lehçeleri Lügati*. Kazan1884, S.462. Auch RADLOFF hat in seinem Lexikon dieselben Formulierungen zitiert. Vgl. I, 1788 [?]

² Vgl. KATANOV, Nikolay F. (6.05.1862— 9.03.1922). Er kam in der Region *İzyum* am linken Flussufer des linksseitig in den Fluss *Yenisey* (südwestlich) einmündenden Abakan-Flusses zur Welt. Sein Vater stammt vom Volksstamm der *Sagay*-Tataren ab. Meine Mutter stammt vom Volksstamm der Kaş ab. MK.

³ Vgl. *Obraztsı Narodnoy Literaturı Tyurkskih Plemen, Türk Halk Edebiyatı Örnekleri, Güney Sibirya Türk Boylarının Halk Edebiyatı ile İlgili Örnekler - Proben der Volksliteratur der türkischen Staemme Süd-Sibiriens-St. Petersburg 1866-1867, 7 Bände, MK. [?]*

KAYNAKÇA / Literaturhinweise:

“Altay ve Aladağlar Lehçeleri Lügati”. (1884),Kazan,s.462.

İNAN, Abdülkadir.(1926), Notlar ve Vesikalar: “Umay” İlahesi Hakkında, 1928, C: 2, s.444-446.

MELİORANSKIY, Platon Mihailoviç. (1990), “Pamyatnik v çest Kul’ tegina”, Zapiski Vostoçnogo, Otdeleniya Russkogo Arçeologičeskogo Obşestva, XII, s. 1-140.

MELİYORANSKIY,Kültekin Şirfine Dikilen Abide,Şark Şubesi Yazıları,XII.s.117.

Obraztsı Narodnoy Literaturı Tyurkskih Plemen,Türk Halk Edebiyatı Örnekleri, Güney Sibiry Türk Boylarının Halk Edebiyatı ile İlgili Örnekler - Proben der Volksliteratur der Türkischen Staemme Süd-Sibiriens.(1866-1867), St. Petersburg, 7 Cilt.

RADLOF,V.(1890), Moğolistan’daki Eski Türk Yazıları,Petersburg.

RADLOF,V.Moğolistan’daki Eski Türk Yazıları, Die alttürkisc.insch.der mongolei.

ZEBÎHULLÂH, Safâ. (1374), Hemâseserâyî Der Îrân, Tahran.

Përmbajtja

Fjala Umay ne librin Divani Lugat- Turk, ditët e sotme ne bazë kuptimin e ka sikurse fjala Plasenta, që do të thotë “fund” d.mth. “gjatë lindjes së një fëmije gjera e fundit gje del”. Ne shkrimet e Orhun’it fjalët Uman, Turk, Mongol (Mogol) ne mitologjin e saj do të thotë si një zotëresh e bereqetit, e cila gratë të cilat kanë qenë me barrë, ose kanë lindur ose kanë qenë në periudhën e lindjes ka qenë mbrojtësja e tyre gjithashtu edhe të kafshëve. Në besimin e Tengrit (zotit) ajo është zotja ma e fuqishme. Në shkrimet e vjetra Turke mbas fjalës Tengri disa herë kalon edhe emri i saj në shumë vende. Emrat e Zotërave të tjerë në shkrimet e vjetra nuk janë të shkruajtura. Umaj (Umay), kur ka lindur një fëmijë ajo arin në vendin e ngjarjes dhe mer një pikë qumshta nga deti i qumshtit në qiell dhe ja lyen buzët e fëmijës, që ka kuptimin se je ngjall ose i jep një shpirt gjallëror. Fjalët kyqe: Umay, Turk, Mogol, Mitologji, Shkrimet e vjetra turke, shpirti (RUH).

Përktheu në gjuhën shqipe Hisen Sulejmani.

„Parçan kizi nan kelgende arağı izerde arağını törzeri üs kadap namdır, umay ice zeri. (...)“. Übersetzung: *„Nachdem die Männer vom Friedhof zurückkehrten, haben sie beim Raki-Trinken den Raki in Richtung tör (in Richtung der Decke des Hauses) dreimal gespritzt, (dies) gilt in Richtung unserer Mutter Umay.“* KATANOV hat hier ebenfalls „umay” mit „Eva“ übersetzt. Wir sehen in dem Artikel von Naumof, der in das Werk *Die Entwicklung der schwarzen Religion bei den Yakuten* von Troşçanski hinzugefügt wurde, dass auch bei den Yakuten die Erinnerung an die Göttin *umay* wach gehalten wurde. Die Yakuten haben eine Gottheit, die „*ogu imita*“ genannt wird. Dies bedeutet Wort für Wort “Schutzgeist der Kinder” („*çocuk imisi*”). Dieser Schutzgeist der Kinder sang der Überlieferung nach wie ein Vogel über dem Kind und kam Kunde darüber, dass das erwähnte Kind eine fruchtbare Nachkommenschaft haben wird.

Hieraus besteht die Erinnerung an *umay*, die in den Inschriften von *Orchon* und im *Divan-ı Lügat üt Türk* Erwähnung fand und deren Erinnerung bei den heutigen schamanischen Türken wach gehalten wurde.